|  |  |
| --- | --- |
| **Personal Information** |  |
| Name | **Penina Scher** |
| Address | Dernburgstrasse 27A, 14057 Berlin  360 East 72nd Street, New York, NY 10021 |
| Telephone | +49 15738103922  +1 3479572723 |
| E-mail | [peninascher@googlemail.com](mailto:peninascher@googlemail.com); [SCH782@aol.com](mailto:SCH782@aol.com) |
|  |  |
| **Work Experience**  **(Translation and Interpreting)** |  |
| Dates | January 2011 – present |
| Employer | ps Translation and Interpreting Services |
| Type of business or sector | Translating and interpreting services – owner, manager |
| Occupation or position held | Conference interpreter/Translator |
| Main activities and responsibilities | Translating German, French, Spanish, Italian>English;  Interpreting German, French><English; copyediting  Specializations in business, human resources, law, taxation, medical, sustainability, luxury products, fine art, music  University instructor in simultaneous interpreting |
|  |  |
| Dates | November 2002 – December 2010 |
| Name and address of employer | Deutsche Post, Charles-de-Gaulle-Str. 20, 53113 Bonn |
| Type of business or sector | Transport and logistics |
| Occupation or position held | Translator/Interpreter |
| Main activities and responsibilities | Translating German, French, Spanish, Italian>English;  Interpreting German, French><English; proofreading; project management; localization; coaching  Collaboration on annual report, annual general meeting quarterly financials, sustainability/corporate responsibility report; editing bi-lingual, on-line magazine  Instructor for advanced business English |
|  |  |
| Dates | May 2000 – November 2002 |
| Name and address of employer | ps Translation and Interpreting Services, 360 East 72nd Street, Suite 2201, New York, NY 10021-6453 |
| Type of business or sector | Translating and interpreting services – owner, manager |
| Occupation or position held | Translator/Interpreter |
| Main activities and responsibilities | Translating German, French, Spanish, Italian>English;  Interpreting German, French><English; copyediting |
|  |  |
| **Education and training**  **(selection)** |  |
| Dates | 7 - 8/2002 |
| Name and type of organisation providing education and training | Universidad de Salamanca, Spain |
| Principal subjects/occupational skills covered | Spanish language, business and translation (advanced) |
| Title of qualification awarded | Diploma |
|  |  |
| Dates | 7 - 8/2001 |
| Name and type of organisation providing education and training | Istituto Dante Alighieri, Urbania, Italy |
| Principal subjects/occupational skills covered | Italian language and culture (for teachers of Italian);  legal and business translation |
| Title of qualification awarded | Diploma |

|  |  |
| --- | --- |
| Dates | 8/1996 – 6/1999 |
| Name and type of organization providing education and training | Université de Genève, Switzerland |
| Principal subjects/occupational skills covered | French literature and linguistics; translation  (German>French; English>French; Italian>French) |
| Title of qualification awarded | Diploma in French linguistics (MA equivalent) |
|  |  |
| Dates | 9/1993 – 5/1995 |
| Name and type of organization providing education and training | New York University |
| Principal subjects/occupational skills covered | French, German>English; English>French translation;  Dual specialization law/business |
| Title of qualification awarded | Certificate in translation |
|  |  |
| Dates | 9/1980 – 5/1985 |
| Name and type of organization providing education and training | Pace University, New York |
| Principal subjects/occupational skills covered | Financial management and marketing management |
| (Honors) thesis | The marketing of foreign banks in the United States |
| Title of qualification awarded | Masters of Business Administration (dual major) |
|  |  |
| Dates | 9/1972 – 5/1976 |
| Name and type of organization providing education and training | Barnard College of Columbia University |
| Principal subjects/occupational skills covered | German literature and musicology (dual major); Italian literature (minor) |
| Thesis | Schubert and Goethe in the Lied paired with German Lieder recital |
| Title of qualification awarded | Bachelor of Arts |
|  |  |
| **Personal skills and competences** |  |
| Mother tongue | English |
|  |  |
| Other languages |  |
| Reading skills | French, German, Italian - Excellent |
| Writing skills | Spanish – Very good |
| Verbal skills | Hebrew – Working knowledge  Polish - Learner |
|  |  |
| Social skills and competences | Teamwork, mediating, negotiating skills; intercultural skills gained from worldwide travel, extensive stays abroad and international business settings |
|  |  |
| Organisational skills  and competences | Direct involvement in set-up/expansion of US offices  of major European financial institutions (see Crédit Agricole,  etc.) |
|  |  |
|  | After almost 20 years heading HR in the financial services industry, I organised my move to Switzerland, including  customs formalities, university registration and  accommodation |
|  |  |
| **Additional Information** | Computer skills and competence  User of Microsoft Office, Lotus, Macintosh,  memoQ, WordFast, SDL/Trados |
|  |  |
|  |  |
|  | Memberships (past/current) |
|  | American Translators Association, NAJIT, New York Circle of Translators, TranslatorsCafé, Proz.com |
|  | Additional Coursework |
|  | - 1999 to 2000 University of Westminster, London, UK  Interpretation German, French>English  - Internationale Sommerschule, Germersheim, De  - Karl-Franzens-Universität, Graz, Austria  Advanced seminars in translation and interpretation |
|  |  |
|  |  |
|  |  |